

José Montero Reguera y Alexia Dotras Bravo (eds.)

«Los niños la manosean, los mozos la leen»

Quijotes para la infancia y la juventud
en Europa



José Montero Reguera y Alexia Dotras Bravo (eds.)

**“Los niños la manosean, los mozos la leen”:
Quijotes para la infancia
y la juventud en Europa**

Editorial Universidad de Alcalá
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

∞ 2021 ∞

Este libro forma parte de los siguientes proyectos de investigación: *Traducciones / adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa* (FFI2008-05298/FILO, 2008-2011; IP: Dra. Lourdes Lorenzo García), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y *European culture: a contribution for a New Narrative of Europe* (574846-EPP-1-2016-1-ES-EPPJMO-PROJECT, 2016-2018; IP: Dr. Luis Domínguez Castro), financiado por la Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA) de la Unión Europea.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Editorial Universidad de Alcalá
Plaza de San Diego, s/n • 28801, Alcalá de Henares (España).
Página web: www.uah.es
© De los textos: sus autores
© Imágenes de cubierta: Antón Meizoso y Nuria Felpeto
© Editorial Universidad de Alcalá, 2021
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

ISBN: 978-84-18979-12-5
Depósito legal: M-36665-2021
Imprime: Solana e Hijos A.G., S.A.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

José Montero Reguera y Alexia Dotras Bravo 9

TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL ANGLOSAJÓN 25

Adaptaciones literarias infantiles y juveniles del *Quijote* en lengua inglesa
Beatriz Rodríguez Rodríguez y Ana Fernández Mosquera 27

Criteria affecting literary adaptations for young children: *Don Quixote* in English
Beatriz Rodríguez Rodríguez 67

El Quijote de Mr Beeton para niños ingleses (1866)
John Rutherford 85

Don Quijote: una adaptación al teatro de papel inglés
Celia Vázquez García 113

TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL GERMANO 129

Adaptaciones narrativas de *El Quijote* para niños y jóvenes en el sistema lingüístico-cultural germano: siglos XX y XXI
María Jesús Barsanti Vigo 131

Imágenes de un mito, un mito hecho imágenes: ilustraciones del *Quijote* en cuatro versiones alemanas para un público juvenil
Arturo Parada Diéguez 161

TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL HISPÁNICO 183

Adaptaciones y versiones: análisis del factor destinatario en *El Quijote* catalán
Rosa Agost Canós 185

El Quijote para niños en España (1905-2016). Reescrituras y adaptaciones
María Victoria Sotomayor Sáez 205

Reescritura de escenas con un excesivo nivel cultural y literario en ediciones infantiles y juveniles del <i>Quijote</i> <i>Nieves Sánchez Mendieta</i>	235
Ediciones de <i>El Quijote</i> para niños y jóvenes en lengua gallega <i>Blanca-Ana Roig Rechou e Isabel Mociño González</i>	271
TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN ITALIA	295
La aventura italiana del <i>Quijote</i> : adaptaciones para un público infantil y juvenil <i>Gloria Bazzocchi</i>	297
TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL SEPTENTRIONAL	313
<i>Don Quijote de la Mancha</i> . Traducciones al sueco adaptadas para lectores infantiles y juveniles <i>Marta Dahlgren Thorsell</i>	315
<i>Don Quijote</i> for Finnish Children: To Entertain and to Educate <i>Anne Ketola</i>	329
TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN CENTROEUROPA	343
Croatian Adaptations of <i>Don Quijote</i> for Children and Young Readers <i>Marijana Hameršak and Berislav Majhut</i>	345
“Pero dígame vuestra merced, ¿qué hazañas mías son las que más se ponderan en esta historia?": Adaptaciones del <i>Quijote</i> en esloveno <i>Barbara Pregelj</i>	355
Adaptaciones literarias y audiovisuales del <i>Quijote</i> publicadas en Serbia y Yugoslavia, y estudio de la primera adaptación para niños y jóvenes (1882) <i>Jasna Stojanović</i>	375
TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN TURQUÍA	383
“The children handle, the adolescents read it”: <i>Quijote</i> translations for children and young adults in Turkey <i>Ayşe Nihal Akbulut</i>	385
TRASVASES SEMIÓTICOS: OTROS FORMATOS, OTROS RECEPTORES	411
El humor al servicio del espectador adulto en el doblaje italiano de <i>Donkey Xote</i> <i>Mercedes Ariza</i>	413
Estudio traductológico del doblaje a la lengua vasca del largometraje de animación <i>Donkey Xote</i> <i>José Manuel López Gaseni</i>	433

Adaptaciones audiovisuales de <i>El Quijote</i> para niños <i>Lourdes Lorenzo y Ana Pereira</i>	447
The Didactic Approach: Don Quixote in Primary and Secondary Education Classrooms <i>Tomás Costal and Laura Castro</i>	479
Un personaje muy ilustrado. La ilustración en las adaptaciones de <i>El Quijote</i> <i>Xavier Mínguez López</i>	499
<i>Don Quixote</i> Travels Around Western Europe: Illustrations in Children´s Adaptations <i>Vassiliki Vassiloudi and Laura Viñas Valle</i>	515
BIO-NOTA DE LOS AUTORES	535

INTRODUCCIÓN

José Montero Reguera
Universidade de Vigo
jmontero@uvigo.es

Alexia Dotras Bravo
Instituto Politécnico de Bragança
alexia@ipb.pt

No por muy conocido deja de ser singular el testimonio de Flaubert, revelador no solo de la influencia ultramontana del libro cervantino, sino del modo y la forma en el que le llegó, siendo un niño que —paradójicamente— aún no sabía leer. ¿Cómo pudo afirmar que se conocía de memoria el *Quijote* antes de haberlo leído?: “Je retrouve toutes mes origines dans le livre que je savais par coeur avant de savoir lire”. La frase, procedente de una carta del novelista a Louise Colet fechada el 12 de junio de 1852, no deja lugar a dudas por su claridad y contundencia (Canavaggio, 2005 y 2009); y si la huella de Cervantes es palpable en sus obras más representativas, desde *Madame Bovary* (un “Don Quijote con faldas” en la expresión de José Ortega y Gasset) a *Bouvard et Pécuchet*, no menos interesante fue la forma en la que llegó a él, a través de las lecturas en voz alta que hacían al pequeño Gustave el tío Langlois y el abuelo de su amigo Ernest Chevalier, a quien llamaba el “tío Mignot”, en fechas muy tempranas, con apenas siete años de edad, a partir muy probablemente de la síntesis que publicó por esas mismas fechas Florian: *Le Don Quichotte en estampes ou les Aventures du héros de la Manche et de son écuyer Sancho Pança, représentées par 34 jolies gravures avec un texte abrégé de Florian, et revu sur l'original espagnol* (Paris, Emery, Früger et Cie, 1828).

No hace falta mucha imaginación para entrever al muchacho pasando también los ojos sobre las ilustraciones del libro para quedar encandilado con una historia que, sin saber leer, iba conociendo con detalle, unida a unas impresiones que el tiempo no consiguió borrar: “Les premières impressions ne s’effacent pas, tu le sais [...] la place du père Langlois, celle du père Mignot, celle [de] *Don Quichotte* et des mes songeries d’enfant dans le jardin, à côté de la fenêtrre de l’amphithéâtre” (Canavaggio, 2009, 114). Después vendría la lectura en silencio y pormenorizada del libro, ya en la juventud, en esos quince años de proyectos en forma de novelas inspiradas en el *Quijote* cervantino:

“Je t’avais dit que je ferais des pièces, mais non je ferai des Romans que j’ai dans la tête, qui sont la belle Andalouse, le bal masqué, Cardenio, Dorothée, la Mauresque, le curieux impertinent, le mari prudent” (15 de enero de 1832; Canavaggio, 2009, 11). Y lecturas posteriores de un libro que acompañó siempre a Flaubert, que le hizo reír, le hizo también llorar, pero sobre todo le hizo soñar: “C’est qui me semble, à moi, les plus haut dans l’Art (et le plus difficile), ce n’est ni de faire rire, ni de faire pleurer, [...] mais d’agir à la façon de la nature, c’est-à-dire de faire rêver” (en Martínez García, 2007, 61).

Infancia, lectura en voz alta, ilustraciones, lectura sosegada posterior sintetizan bien una de las formas que ha permitido que el *Quijote* haya llegado hasta nuestros días vigente, fresco, convertido en un clásico moderno, pues lo es, en la acertada expresión de Azorín, porque este libro no solo lo ha escrito Cervantes, también lo han ido escribiendo quienes a lo largo del tiempo “han ido viendo reflejadas en esas obras su sensibilidad” (*Lecturas españolas*, 1912; Montero Reguera, 2005, 11).

De todo esto hay, y mucho más, en ese libro que ahora, lector, lectora, tienes entre las manos; un libro que quiere acercarte el inacabable mundo del *Quijote* para niños, ese libro pensado para todo tipo de lectores, pero también los niños, que lo “manosean”, como el título avanza, para que después los jóvenes lo lean, en premonitoria expresión cervantina: “Los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden y los viejos la celebran” (*DQ*, II, 3); he aquí, insinuado, el modo en el que el niño Flaubert, como tantos otros niños de tiempos y lugares distintos, llegó a un libro universal: primero se lo leyeron en voz alta y lo manoseó, esto es, se familiarizó con él; después, ya muchacho en plena juventud, lo leyó.

A estas dos fases en el conocimiento de la novela cervantina quiere contribuir este volumen compuesto por 23 trabajos escritos para este propósito por cervantistas, investigadores y especialistas en literatura infantil y juvenil adscritos a distintas universidades europeas y centros de investigación (Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Belgrado, Universidad de Bolonia, Instituto Politécnico de Bragança, Universidad de Castilla La-Mancha, Istanbul, Universidad Jaume I, Universidad Misano Adriático, Universidad Nova Gorica, Universidad de Oxford, Universidad del País Vasco, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Tampere (Finlandia), Universidad de Valencia, Universidad de Vigo y Universidad de Zagreb), que se organiza en torno a ocho ejes temáticos: los siete primeros a partir del libro impreso como soporte esencial de la transmisión del *Quijote* (aunque no exclusivamente) para la infancia, y el último que contempla y analiza otro tipo de cauces: cine, doblaje, ilustraciones, adaptaciones audiovisuales, etc.

Asimismo, debemos añadir una apostilla más prosaica, ya que este volumen es el resultado de dos proyectos de investigación, uno sobre las traducciones/adaptaciones para niños y jóvenes del *Quijote* en Europa, tanto en sus formatos literarios como audiovisuales

(*Traducciones / adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa*, 2008-2011) y otro sobre cultura europea (*European culture: a contribution for a New Narrative of Europe*, 2016-2018). El amplio espectro propuesto, con un elevado número de textos y sistemas culturales que analizar, ha requerido un largo período temporal para llevarlo a cabo, sin perjuicio de la calidad y vigencia de sus aportaciones científicas.

No pretende realizarse una recogida sistemática de todas las traducciones / adaptaciones para un público infantil y juvenil, sino escoger aquellas más significativas en cada ámbito geográfico y lingüístico analizado. Se ha dejado al arbitrio de cada especialista el abordaje que daría al tema (también la lengua de publicación, español o inglés), lo que hace que se combinen artículos con una clara intención recopilatoria de ediciones y adaptadores con otros que se centran en un texto traducido / adaptado y lo exploran en profundidad. También se dejó libertad en cuanto al marco teórico-metodológico aplicado en cada caso, aunque muchos estudios han optado por el polisistémico (Shavit, 1980, 1986, 2009; Even-Zohar, 1990; Lefevere, 1992; Toury, 1995; Venuti, 1995), uno de los más empleados en los Estudios de Traducción en las últimas décadas y que analiza no solo las traducciones / adaptaciones sino todos los condicionantes que influyen en ellas (externos de tipo sociopolítico, censuras; otros derivados de las constricciones del propio formato, como ocurre en el caso de las adaptaciones audiovisuales; decisiones del traductor motivadas por su deseo de facilitar la lectura acercando el texto a los pequeños lectores (estrategias domesticadoras) o de ensanchar su universo de conocimiento enfrentándolos a referentes ajenos a su propia cultura (estrategias extranjerizantes); etc.).

Consideramos que la lectura de este libro llevará al lector a entender lo que ya avanzaron investigadores del campo como Oittinen (2006) y Ruzicka y Lorenzo (2003, 2008): la traducción no es una actividad inocente en donde las palabras de la lengua meta simplemente sustituyen a las de la lengua origen; al realizarla se trabaja con categorías culturales (tópicos, imágenes prototípicos) y con las constricciones que, en muchas ocasiones, imponen factores ajenos al propio texto (contexto social y político, moralidad imperante y didactismo, apertura mayor o menor al exterior, consideración que se tenga de la cultura que originó el texto...). Esta problematicidad incrementa en el caso de la traducción del género infantil, puesto que su proverbial consideración como “literatura menor”, ya desde la perspectiva de los estudios literarios (López Valero-Guerrero Ruiz, 1993; Cerrillo 2001, con el magisterio inconfundible de Bravo-Villasante en 1959), ya desde el punto de vista de la traducción (Fernández López, 1996; Pascua, 1998), es suficientemente conocida. Presentar su existencia desde la polémica o el debate hoy no debería tener cabida, tal y como matizan todos los especialistas en LIJ, género o modo literario ya adulto, porque acusa una presencia fundamental en los ámbitos académico, investigador, editorial y comercial, que no se puede obviar. Esta consideración de literatura secundaria actúa más o menos conscientemente en los traductores, que no dudan en manipular mucho más los textos de lo que lo harían si se

tratase de literatura para adultos; así, a los condicionantes sociopolíticos y culturales nombrados antes se añade un deseo de dejar su impronta artística como autor en paralelo al autor del original.

Sin embargo, este volumen aún no solo estudios de LIJ y de traducción unidos, sino que ha de basarse en la obra germen, *Don Quijote de la Mancha*, y su relación con ambos campos del saber. La relación de la obra cervantina con las perspectivas filológicas, la LIJ y la traducción presenta una larga y fecunda tradición investigadora.

En primer lugar, destacan los trabajos sobre la infantilización del *Quijote* y sus elementos más atractivos para la infancia (Sánchez Mendieta, 2005, 2006, 2007). Para el éxito de su adaptación infantil resulta imprescindible mantener las dosis de aventura caballerescas, acción lineal, estructura y rasgos propios de la literatura popular, tales como el humor y la fantasía (Dotras Bravo, 2012). Tenemos que reseñar brevemente aquí la abundancia y recurrencia de los estudios sobre la lectura escolar de la obra cervantina, al menos los más destacados (Sánchez Mendieta, 1999; Tiana Ferrer, 2004; Alfaro Torres y Sánchez García, 2006; Núñez Ruiz, 2006; Cano Vela-Pastor Comín, 2006; Sotomayor, Alfaro Torres y Sánchez García, 2006; Martín Rogero, 2007; Dotras Bravo, 2009) porque, aunque manejan los conceptos de canon, clásicos y lecturas de aula, son insoslayables para la percepción de los *Quijotes* infantiles. Por otro lado, la influencia actual y la perspectiva de futuro de la LIJ en la obra de Cervantes y viceversa se puede dimensionar gracias a los estudios de impacto editorial, comercial y cultural entre los dos centenarios, gracias a Sotomayor (2005 y 2009) y Dotras Bravo (2011 y 2018). La omnipresencia de los esquemas quijotescos es tal que podemos observar la multiplicación exponencial de las ediciones infantiles del *Quijote* en los entornos de los centenarios, además de la influencia más profunda en otras obras infantiles del siglo XX hasta la actualidad, analizada por García Padrino (2005).

En segundo lugar, la traducción pasa previa y necesariamente por la adaptación de la misma al público destinatario. Aunque la gran mayoría de las traducciones y adaptaciones del *Quijote* en Europa se publicaron en los siglos XX y XXI, algunos autores también estudian o se refieren a textos publicados con anterioridad, como por ejemplo la primera traducción alemana, que al parecer (Barsanti, 2003) vio la luz entre 1799 y 1801. Tenemos que diferenciar, por lo tanto, entre adaptaciones de la obra en su mismo idioma, que existen desde el mismo siglo XVII para las lecturas escolares, y las que existen en otros idiomas e implican traducción.

En definitiva, no tenemos noticia de un proyecto de la envergadura del que ahora ofrecemos que se proponga como objetivo rastrear las adaptaciones para niños y jóvenes en Europa, fundamentalmente en su formato literario pero sin dejar de lado el formato audiovisual. De justicia es reseñar antecedentes recientes en forma de libro o artículo, aunque ninguno de ellos muestra el alcance o la delimitación de público (infantil / juvenil) del proyecto y volumen que aquí presentamos. Así, Pano y Vercher (2010) realizaron un

recorrido histórico de las traducciones europeas del libro, desde la primera traducción inglesa (1612) hasta una traducción al albanés (2008), y elaboraron un catálogo de gran utilidad como punto de partida para su posterior estudio¹. De 2007 es el libro coordinado por Lucía Megías que recoge las ediciones infantiles y juveniles del Centro de Estudios Cervantinos, en español y en otros idiomas², y contiene un apéndice que reproduce el inicio del *Quijote* en más de cien obras comentadas y descritas en el catálogo; su consulta se hace imprescindible. En ese mismo año también sale a la luz otro libro (Bravo y Hagedorn) de perspectiva comparatista que estudia el libro traducido a diversas lenguas. Por último, quien reúne y examina al detalle todas las obras infantiles quijotescas en las fechas del primer centenario es Victoria Sotomayor, cuyo catálogo es exhaustivo y de gran utilidad (2009). Muchos materiales se hallarán también, dispersos, en los, por ahora, nueve volúmenes de la *Gran enciclopedia cervantina*, dirigida por Carlos Alvar.

Muchos de los investigadores reunidos en este proyecto se interesaron por ver cómo había recibido Europa al *Quijote*, con pequeñas calas que estudiaban algunas traducciones tanto dirigidas a adultos como a niños (Barsanti, 2004; Vega, 2005). Otros aportaron una perspectiva sociológica y comparada al estudio de la obra cervantina (Parada, 1997); el marco ibérico recibió la atención de muchos investigadores, entre los que destacan Roig-Rechou (2005). Akbulut (1994) estudió la llegada del libro al sistema literario turco y observó que fue moldeado a imitación de los textos autóctonos; también en Eslovenia (Pregelj, 2006) la obra cervantina tuvo que perder señales de identidad hispanas para recibir el beneplácito de los lectores.

1 El catálogo recoge 39 lenguas. A continuación ofrecemos el número de traducciones para cada lengua, lo que permitirá al lector hacerse con una visión panorámica de la recepción de la obra en Europa: albanés (9), alemán (45), bielorruso (3), bosnio (5), búlgaro (8), catalán (7), checo (21), croata (21), danés (5), eslovaco (13), esloveno (21), esperanto (1), estonio (8), finés (17), francés (110), gallego (3), griego (38), inglés (150), irlandés (2), islandés (1), italiano (23), latín (3), letón (7), lituano (12), macedonio (3), magiar (húngaro) (11), maltés (1), neerlandés (26), noruego (2), polaco (38), portugués (25), provenzal (1), rumano (moldavo) (11), ruso (76), serbio (34), sueco (9), ucraniano (10), valenciano (2) y vasco (4).

2 El libro recoge un total de 121 adaptaciones para niños: 15 del siglo XIX (9 al francés, 2 al inglés, 4 al español), 83 del siglo XX (34 al español, 24 al francés, 9 al inglés, 4 al holandés, 4 al alemán, 2 al italiano, 1 al portugués, 1 al ruso, 3 al turco y 1 al hebreo) y 23 del siglo XXI (22 al español, 1 al hebreo). También incluye 11 libros derivados que denomina “imitaciones” (por ejemplo, el libro de “La Gran Biblioteca de las Tres Mellizas (original en catalán y traducción española) en donde las tres hermanas viven aventuras con Don Quijote) y 8 adaptaciones en formato cómic (2 cómics franceses; 1 cómic en lengua inglesa (que luego se tradujo al francés); 1 cómic en lengua italiana (luego traducido, según parece, a alemán, francés, finés y holandés); 1 cómic en lengua alemana (con traducción francesa e italiana); y el cómic que Francisco Ibáñez preparó para rendir homenaje al libro en su IV aniversario (*Mortadelo de la Mancha*), en el que los personajes hablan un supuesto castellano antiguo y se parodian los principales episodios (los molinos de viento, la aventura de los leones, entre otros).

Lathey (2001) fue otra de las autoras que puso el foco de atención en uno de los temas que más reflexión ha suscitado en los estudios de traducción en los últimos tiempos: los intervencionismos (o manipulaciones, si utilizamos la terminología de la Escuela de la Manipulación). Esta investigadora descubrió que en el contexto inglés las traducciones introducían cambios que pretendían acercar el texto a las expectativas de los lectores, situando, por ejemplo, La Mancha en “the sunny Spain” y entroncando así con la imagen prototípica que los niños y jóvenes ingleses tienen de España, o insistiendo (mucho más de lo que Cervantes lo había hecho) en la condición de soltero de don Quijote, intentando así que los niños entiendan una estructura familiar extraña a las costumbres anglosajonas: el caballero viviendo con su sobrina, pero sin ser pareja.

Similares intervencionismos en las traducciones / adaptaciones para niños y jóvenes los han localizado a menudo distintos investigadores y vemos en ellas una forma de acercar los originales a los jóvenes receptores para que se identifiquen mejor con la historia que contienen (Lorenzo y Pereira, 1999), una vía paternalista para simplificar (Ruzicka, 2008) o censurar determinados elementos del original considerados tabú o poco apropiados para los pequeños (Lorenzo y Pereira, 2000), o una fórmula para contribuir a determinadas políticas lingüísticas de defensa de lenguas meta minorizadas (Lorenzo, 2000).

En cuanto a la organización de este volumen destacamos seguidamente los elementos claves de cada bloque en general y de cada trabajo, en particular. El primer apartado se centra en el mundo anglosajón para ofrecer primero una panorámica muy amplia (Beatriz Rodríguez y Ana Fernández), luego comentar y discutir los criterios que ha seguido las adaptaciones para niños del *Quijote* en lengua inglesa (Beatriz Rodríguez) y descender, finalmente, al ejemplo concreto, bien por medio del estudio del *Quijote* de Mr. Beeton (1866) (John Rutherford), bien mediante el estudio de una adaptación escénica concebida para ser representada en un teatro de papel (Celia Vázquez): la basada en el texto de George Almar, *Don Quixote: or The Knight of The Woeful Countenance. A Romantic Drama* (1833).

Similar esquema presenta la segunda sección, centrada en el sistema lingüístico y cultural germano: María Jesús Barsanti afronta el panorama general y Arturo Parada se ocupa del ejemplo concreto a partir del estudio de las ilustraciones de cuatro versiones alemanas (1918, 1954, 1956 y 1992).

El ámbito hispánico ofrece materiales y panoramas amplios de las cuatro lenguas peninsulares: catalán (Rosa Agost), español (Victoria Sotomayor), gallego (Isabel Mociño y Blanca-Ana Roig); la parte reservada al euskera se hallará en la sección final de este volumen por ocuparse de otro tipo de soporte (audiovisual). El ejemplo concreto lo ofrece Nieves Sánchez Mendieta al profundizar en los problemas que plantean algunas escenas del libro cervantino que exigen a quienes se acerquen a él un importante nivel cultural y literario: discurso de las armas y las letras, catálogo de caballeros que divisa

Don Quijote (I, 18), etc. Muy minucioso es también el capítulo (y sección) que dedica Gloria Bazzocchi a las adaptaciones italianas, con inclusión de un largo apéndice en el que se catalogan noventa textos.

El norte de Europa recibe atención de manos de Marta Dahlgren (traducciones suecas para infancia y juventud) y Anne Ketola (adaptaciones para entretener y educar en Finlandia); mientras que Centroeuropa lo hace a través del estudio de las adaptaciones croatas (Marijana Hameršak y Berislav Majhut) y eslovenas (Barbara Pregelj). Jasna Stojanovic, por su parte, elabora el panorama general de las adaptaciones literarias y audiovisuales en Serbia y la antigua Yugoslavia que sirve de contexto adecuado para, de seguido, analizar la primera adaptación en serbio para niños y jóvenes que remite a 1882. Un apartado sobre las traducciones del *Quijote* en turco para la infancia a cargo de Ayse Nihal Akbulut cierra la parte central del libro dedicada a la difusión esencialmente impresa de la novela cervantina entre niños y jóvenes en otros idiomas para dar cabida, en la última sección de este volumen, a otros soportes: el doblaje de *DonKey Xote* al italiano (Mercedes Ariza) y al euskera (José Manuel López Gaseni), otros formatos audiovisuales (Lourdes Lorenzo y Ana Pereira), algunas aproximaciones didácticas a adaptaciones en papel y para pantalla (Tomás Costal y Laura Castro) e ilustraciones (Xavier Mínguez López, Vassiliki Vassiloudi y Laura Viñas Valle).

Este volumen es, en definitiva, el resultado de un proyecto que ha implicado a numerosos investigadores de diversas universidades dentro del Espacio Europeo de Educación Superior quienes, a partir de la figura imperecedera de Don Quijote, contribuyen a avanzar en la consecución de una Europa común en su diversidad, donde sus ciudadanos se conocen cada vez más y mejor. Ha sido largo –en el tiempo– el camino recorrido desde los comienzos de este proyecto hasta su expresión final, este volumen extenso, bibliográficamente actualizado y vigente. Es nuestro deseo que los trabajos que siguen ayuden a ofrecer una panorámica amplia de cómo la obra maestra de Cervantes fue tratada en lenguas y lugares de Europa cuando sus destinatarios, a través de adaptaciones y traducciones, son niños y jóvenes.

In spite of being well known, Flaubert's testimonial can still be considered singular and quite revealing not only of the ultramontane influence of the book by Cervantes, but also of the manner and shape in which it reached him when he was only a child who, paradoxically, could not read. How could he claim that he knew *El Quijote* by heart when he had not even read it?: "Je retrouve toutes mes origines dans le livre que je savais par coeur avant de savoir lire". Such a statement, which is an excerpt from a letter the novelist sent to Louise Colet on 12 June 1852, leaves no doubt given its clarity and forcefulness (Canavaggio, 2005 and 2009); and if the imprint of Cervantes is palpable in his most representative works, from *Madame Bovary* ("Don Quijote with breeches" in the words of José Ortega y Gasset) to *Bouvard et Pécuchet*, the form in which it reached him is no less interesting, through reading aloud sessions that brought together Little Gustave, uncle

Langlois and his friend's Ernest Chevalier's grandfather, or "uncle Mignot", as he referred to him, from very early dates, when he was just seven years of age, probably derived from the synthesis Florian published at the time: *Le Don Quichotte en estampes ou les Aventures du héros de la Manche et de son écuyer Sancho Pança, représentées par 34 jolies gravures avec un texte abrégé de Florian, et revu sur l'original espagnol* (Paris, Emery, Früger et Cie, 1828).

Little imagination would be needed to envisage the young boy running his eyes over the book illustrations and becoming enthralled with a story which, unable as he was to read, ensnared him ever so gradually, leaving behind an indelible mark in his memory: "Les premières impressions ne s'effacent pas, tu le sais [...] la place du père Langlois, celle du père Mignot, celle [de] *Don Quichotte* et des mes songeries d'enfant dans le jardin, à côté de la fenêtre de l'amphithéâtre" (Canavaggio, 2009, 114). The silent and conscientious reading would come later, as a young boy, during that fifteen-year period of projects in novel form inspired by Cervantes' *Quijote*: "Je t'avais dit que je ferais des pièces, mais non je ferai des Romans que j'ai dans la tête, qui sont la belle Andalouse, le bal masqué, Cardenio, Dorothée, la Mauresque, le curieux impertinent, le mari prudent" (15 January 1832; Canavaggio, 2009, 11). And further readings of a book that Flaubert always carried with him, making him laugh, and also cry, but most of all making him dream: "C'est qui me semble, à moi, les plus haut dans l'Art (et le plus difficile), ce n'est ni de faire rire, ni de faire pleurer, [...] mais d'agir à la façon de la nature, c'est-à-dire de faire rêver" (in Martínez García, 2007, 61).

Childhood, reading aloud, illustrations and careful study synthesize quite well one of the forms which have allowed *Quijote* to last to this day and become a current and fresh modern classic since, as Azorín suggested, this book was not written by Cervantes alone; it has been written by those who, for generations, "han ido viendo reflejadas en esas obras su sensibilidad" [have seen a reflection of their sensibilities in these works] (*Lecturas españolas*, 1912; Montero Reguera, 2005, 11).

All this, and much more, is discussed in the present publication, which you, the reader, are holding in your hands; a book that wishes to bring you closer to the never-ending world of *Quijote*. A book designed for any kind of reader, and also for those children who "turn its leaves", as the title anticipates, for youngsters to read it, as Cervantes foresaw with premonitory potency: "Los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden y los viejos la celebran" [the children turn its leaves, the young people read it, the grown men understand it, the old folk praise it] (*DQ*, II, 3); here is a glimpse of the manner in which young Flaubert, just like many other children of other times and places, lay hands on a literary work that is universal: first someone read it to him and then he himself turned its leaves, that is to say, he became familiar with it; then, when he was a youngster, he read it. This volume would like to bring forward these two stages of understanding in Cervantes novel. Twenty three contributions by Cervantist scholars as well as researchers and specialists in children's and young people's literature have been compiled for this purpose, in a joint effort with the collaboration of numerous European universities and research

centres (University of Alcalá, Autonomous University of Madrid, University of the Basque Country, University of Belgrade, University of Bologna, Polytechnic Institute of Bragança, University of Castilla La-Mancha, Istanbul University, University Jaume I, San Pellegrino Foundation (Misano Adriatico), University of Nova Gorica, Oxford University, University of Santiago de Compostela, University of Tampere, University of Valencia, University of Vigo, and University of Zagreb), and they are organized around eight core topics: seven of them derived from the printed book as a fundamental support for the transmission of *Quijote* (although not exclusively) for children, and one that analyzes and reflects upon other channels: cinema, dubbing, illustration, audiovisual adaptations, etc.

At the same time, we should add a more prosaic commentary, in the light that this volume is the result of two research projects: one about the translation and adaptation of *Quijote* in Europe for children and young readers, both in terms of literary and audiovisual formats (*Traducciones/adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa*, 2008-2011), and the other about European culture (*European culture: a contribution for a New Narrative of Europe*, 2016-2018). The broad range of texts and cultural systems under analysis has taken time, and yet the quality and currency of the resulting research is incontrovertible.

The intention of this work is not to produce a systematic repository of all the translations/adaptations addressed to a young audience, but select the most significant of each geographical and linguistic field under analysis. It has been left to the specialists to decide which approach to take and which language to use (Spanish or English), thus leading to either compendia of editions and adaptators or in-depth analyses of translations and adaptations of particular works. The theoretical and methodological framework was another decision for the contributors to make, although many have opted for the polysystem (Shavit, 1980, 1986, 2009; Even-Zohar, 1990; Lefevere, 1992; Toury, 1995; Venuti, 1995), certainly one of the most popular in Translation Studies over the last few decades, since it pays attention not solely to translations or adaptations but to other conditioning factors (whether they may be external, as in sociopolitical considerations or censorship practices; derived from the constraints of the format itself, as in the case of audiovisual adaptations; translators' decisions motivated by their wish to make reading easier for younger audiences (domestication strategies) or enlarging their knowledge horizon setting them against referents which are distant from the source culture (foreignization strategies); etc.).

We believe that this research effort will help the reader understand concepts put forward by specialists like Oittinen (2006) and Ruzicka and Lorenzo (2003, 2008): translation is not an innocent activity in which target language words simply replace those of the source language; on the contrary, translation requires working with cultural categories (catchphrases, prototypical images) under a set of constraints which, on many occasions, are imposed by factors external to the text itself (social and political context, prevalent morality and didacticism, degree of openness to foreign influence,

level of respect for the culture that originated the text...). These challenges are even more remarkable in the case of children's and young people's literature, given that its proverbial consideration as a "minor genre", whether it is from the perspective of literary studies (López Valero-Guerrero Ruiz, 1993; Cerrillo 2001, and the masterful voice of Bravo-Villasante in 1959), or from the perspective of translation (Fernández López, 1996; Pascua, 1998), is sufficiently well known. Introducing the existence of a mature genre or literary mode from the optic of polemicism, or that of a vacuous debate which is by now sterile in the opinion of the great majority of children's and young people's literature experts, does not seem to be the way forward, especially considering that its influence in academic, research, publishing and marketing circles cannot be omitted. It is precisely its alleged status as a secondary form of literature that acts upon translators to a certain degree when they do not hesitate to intervene much more intensely on the texts than they would do in the case of adult literature; therefore, the previous list of sociopolitical and cultural constraints is supplemented by the translators' willingness to leave their artistic imprint in parallel to the author.

However, this volume brings together much more than studies on children and young people's literature and translation: it needs to be based on the seminal work *Don Quijote de la Mancha* and its relationship with both of those fields of knowledge. The connection between the work of Cervantes and philological perspectives, children and young people's literature and translation presents a long and fertile research tradition.

Firstly, we should highlight the works on the infantilization of *Quijote* and its most attractive elements for children (Sánchez Mendieta, 2005, 2006, 2007). To guarantee the success of adaptations for young people it is fundamental to maintain a certain dose of knightly adventure, linear action, structure and some characteristic features of popular literature, like humour and fantasy (Dotras Bravo, 2012). At this point we should also add a brief review of the abundance and recurrence of studies related to school readings of the works of Cervantes, or at least the core texts (Sánchez Mendieta, 1999; Tiana Ferrer, 2004; Alfaro Torres-Sánchez García, 2006; Núñez Ruiz, 2006; Cano Vela-Pastor Comín, 2006; Sotomayor, 2006; Martín Rogero, 2007; Dotras Bravo, 2009) because, in spite of their use of canonical concepts, classics and readers, they are inescapable for the perception of *Quijotes* for children. In addition, the current influence and future prospects of children's and young people's literature in connection with the works of Cervantes and vice versa can be laid out thanks to impact studies on publishing, sales and centennial cultural events like those of Sotomayor (2005 and 2009) as well as Dotras Bravo (2011 and 2018). The ubiquity of quixotic patterns is so vast that we may observe the exponential growth of children's editions of *Quijote* in the years coming up to the centennial commemorations, apart from a deeper influence on publications for children from the 20th century until nowadays, as García Padrino (2005) reports.

Secondly, translations require adaptation to their potential audience. Although most translations and adaptations of *Quijote* in Europe were published in the 20th and

21st centuries, some authors also study or make reference to texts published previously; for example, the first German translation, which, it would seem (Barsanti, 2003), came to light between 1799 and 1801. Consequently, we should distinguish between adaptations of a certain work in its original language, which have existed since the 17th century, and those created in other languages, which require a translation process.

In essence, to the editors' knowledge, no other project is as encompassing as the one contained in this volume, since its goal consists in tracking down European adaptations for children and young people and placing a particular emphasis on the literary format without excluding the audiovisual. It is only fair to stress that there have been papers and monographs on subjects similar to the ones contained in this volume, but none of these documents shows the extent or the audience delimitation (children/young people) of this project and its deliverables. In this vein, Pano and Vercher (2010) took a historical survey of the European translations of *Quijote*, from the first English translation (1612) to the first one in Albanian (2008), and compiled a very useful catalogue as a point of departure for their subsequent study.³ The 2007 book Lucía Megías coordinated collects children's and young people's editions of the Centro de Estudios Cervantinos, in Spanish and many other languages,⁴ and it includes an appendix which reproduces the beginning of *Quijote* in more than one hundred annotated works; a must-read. In that same year, a book by Bravo and Hagedorn used a comparative approach to study various translations of the book. Lastly, the 2009 catalogue by Victoria Sotomayor brings together and examines in detail all the quixotic works for children in its first centennial, making it both a

3 The catalogue collects 39 languages. Details about the number of translation for each language are provided below, which will allow the reader to draw a panoramic vision of the way this work was received in Europe: Albanian (9), Basque (4), Belarusian (3), Bosnian (5), Bulgarian (8), Catalan (7), Croatian (21), Czech (21), Danish (5), Dutch (26), English (150), Esperanto (1), Estonian (8), French (110), Finnish (17), Galician (3), German (45), Greek (38), Icelandic (1), Italian (23), Irish (2), Latin (3), Latvian (7), Lithuanian (12), Macedonian (3), Magyar (Hungarian) (11), Maltese (1), Norwegian (2), Polish (38), Portuguese (25), Provençal (1), Romanian (Moldavian) (11), Russian (76), Serbian (34), Slovak (13), Slovenian (21), Swedish (9), Ukrainian (10) and Valencian (2).

4 The book compiles a total of 121 adaptations for children: 15 from the 19th century (9 in French, 2 in English, 4 in Spanish), 83 from the 20th century (34 in Spanish, 24 in French, 9 in English, 4 in Dutch, 4 in German, 2 in Italian, 1 in Portuguese, 1 in Russian, 3 in Turkish and 1 in Hebrew) as well as 23 from the 21st century (22 in Spanish, 1 in Hebrew). In addition, 11 derived works called "imitations" are also included (for example, the monograph *La Gran Biblioteca de las Tres Mellizas* (Catalan original and Spanish translation) where the three sisters live adventures with Don Quixote) and 8 adaptations in comic book format (2 in French; 1 in English, later translated to French); 1 in Italian (which seems to have been translated into German, French, Finnish and Dutch); 1 in German (with a French and Italian translation); and finally the comic book edition Francisco Ibáñez prepared in commemoration of its fourth centennial (*Mortadelo de la Mancha*), where the characters appear to speak an old version of Castilian and they parody some of the fundamental episodes (the windmills and the adventure with the lions, among others).